



# ΔΙΜΑΛΛΙΝΗ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΒΛῆΣΤΒΕΝΝΑ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ

**Ektenia – екте́нія**

Herra, armahda. | Anna, Herra. | Sinun haltuus, Herra. | Amen.

Гдѣ помѣлуй. | Пода́й, гдѣ. | Тебѣ, гдѣ. | Амѣнь.

Господи помѣлуй. | Пода́й, Госпо́ди. | Тебѣ, Госпо́ди. | Амѣнь.

Niin myös sinun hengellesi. | Niin myös sinun henkesi kanssa. | Halleluja.

И дѣхови твоѣмѹ. | И со дѣхомъ твоѣмъ. | Аллилу́ія.

И дѹхови твоѣмѹ. | И со дѹхомъ твоѣмъ. | Аллилу́ія.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Сла́ва тебѣ, гдѣ, сла́ва тебѣ.

Сла́ва тебѣ, Госпо́ди, сла́ва тебѣ.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle. | nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Сла́ва о́цѹ и сѣну и сѣто́мѹ дѣхѹ, | и ны́нѣ, и прѣсно, и во вѣки  
вѣкѹвъ, амѣнь.

Сла́ва Отцѹ и Сѣну и Сѣто́му Дѹху, | и ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́въ, амѣнь.

(LIT s.2, Ps.103:1–4,8,22)

**Ensimmäinen antifoni – первый антифонъ**

Бл҃гослови, дѹше моѣ, гдѣ: бл҃гословѣнъ еси, гдѣ.

Благослови, дѹше моѣ, Госпо́да: благословѣн еси, Госпо́ди.

Kiitä, sieluni Herraa, ja kaikki mitä minussa on, hänen pyhää nimeänsä.

Бл҃гослови, дѹше моѣ, гдѣ, и всѣмъ внѹтренности моѣ, ѣма сѣто́е  
ѣго.

Благослови, дѹше моѣ, Госпо́да, и всѣмъ внѹтренности моѣ, ѣма сѣто́е е́го.

Kiitä, sieluni, Herraa, äläkä unohda mitään, mitä hän on sinulle hyvää tehnyt.

Бл҃гослови, дѹше моѣ, гдѣ, и не забыва́й всѣхъ воздая́ній е́го.

Благослови, дѹше моѣ, Госпо́да, и не забыва́й всѣхъ воздая́ний е́го.

Hän antaa kaikki syntisi anteeksi, ja parantaa kaikki sairautesi.

**Ўчища́ющаго всѧ, беззакѡнїѧ твоѧ, ѡцѣля́ющаго всѧ недѣги твоѧ.**

Oчища́ющаго вся, беззакѡнїѧ твоѧ, исцеля́ющаго вся недѣги твоѧ.

Hän lunastaa henkesi haudasta, ja kruunaa sinut armolla ja laupeudella.

**Їзбавля́ющаго ѡ истлѣнїѧ живѡтѣ твоѡ, вѣнча́ющаго тѧ мл̑тїю ѡ щедрѡтами.**

Їзбавля́ющаго от истлѣнїѧ живѡтѣ твоѡ, венча́ющаго тѧ мїлостїю и щедрѡтами.

Herra on laupias ja armahtavainen, pitkämielinen ja armosta rikas.

**Щедрѣ ѡ мл̑тивѣ гд̑ѣ, долготерпѣлївѣ ѡ многомл̑тивѣ.**

Щедр ѡ мїлостив Господь, долготерпелїв ѡ многомїлостив.

Kiitä, sieluni, Herraa, ja kaikki, mitä minussa on, hänen pyhää nimeänsä.

**Бл̑гословї, душѣ моѧ, гд̑ѧ, ѡ всѧ внѣтряннѧ моѧ, ѡма ст̑ѡе ѣгѡ.**

Бл̑гословї, душѣ моѧ, Гѡспода, ѡ вся внѣтряннѧ моѧ, ѡма святѡе егѡ.

Kiitä, sieluni, Herraa.

**Бл̑гословѣнѣ есї, гд̑и.**

Бл̑гословѣн есї, Гѡсподи.

(LIT s.254, Ps.92:2,3,16)

**Ensimmäinen arkipäivän antifoni – первый антифонъ по вся дни**

Hyvä on Herraa kiittää, | ja veisata kiitosta sinun nimellesi, sinä, Korkein.

**Бл̑го ѣсть ѡсповѣдатисѧ гд̑евї, | ѡ пѣти ѡмени твоємѣ, вѣшнїй.**

Бл̑го есть ѡсповѣдатисѧ Гѡсподевї, | ѡ пѣти ѡмени твоємѣ, Вѣшний.

Jumalansynnyttäjän esirukouksien tähden, | Vapahtaja, pelasta meidät.

**Мл̑твами вѣцы, | сп̑се, сп̑сї насѣ.**

Молїтвами Богорѡдицы, | Сп̑се, сп̑сї нас.

Aamulla julistaa sinun armoasi, | ja yön tullen sinun totuuttasi.

**Восвѣщати заўтра мѣть твою, | и истину твою на всѣкъ ноць.**

Восвещати заўтра мѣлость твою, | и истину твою на всяку ноць.

Jumalansynnyttäjän esirukouksien tähden, | Vapahtaja, pelasta meidät.

**Мѣтвами вѣцы, | спсе, спси насъ.**

Моѣтвами Богородицы, | Спсе, спаси нас.

Herra on vanhurskas, hän, minun kallioni, | eikä hänessä vääryyttä ole.

**Иѣкѡ правъ гдѣ вѣъ нашъ, | и несть неправды въ немъ.**

Яко прав Господь Бог наш, | и несть неправды в нем.

Jumalansynnyttäjän esirukouksien tähden, | Vapahtaja, pelasta meidät.

**Мѣтвами вѣцы, | спсе, спси насъ.**

Моѣтвами Богородицы, | Спсе, спаси нас.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, | nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

**Слава оцѣ и сиу и стому духу, | и нынѣ, и прѣно, и во вѣки  
вѣкѡвъ, амѣнь.**

Слава Отцѣ и Сыну и Сватуму Духу, | и ныне, и прѣсно, и во вѣки векѡвъ, амѣнь.

Jumalansynnyttäjän esirukouksien tähden, | Vapahtaja, pelasta meidät.

**Мѣтвами вѣцы, | спсе, спси насъ.**

Моѣтвами Богородицы, | Спсе, спаси нас.

(LIT s.6, Ps.146:1–10)

**Toinen antifoni – второй антифонъ**

Ylistä, minun sieluni, Herraa. Minä ylistän Herraa kaiken ikäni. Veisaan kiitosta Jumalalleni, niin kauan kuin elän.

**Хвали, душе моя, гда: восхвалю гда въ животѣ моёмъ, пою вѣ  
моёму, дондеже есмь.**

Хвали, душе моя, Господа: восхвалю Господа в животѣ моём, пою Богу моему, дондеже есмь.

Älkää luottako ruhtinaihin älkääkä ihmislapseen, sillä ei hän voi auttaa.

**НЕ НАДѢЙТЕСЯ НА КНЯЗИ, НА СЫНЫ ЧЛВЧЕСКІА, ВЪ НИХЪЖЕ НѢСТЬ СПСЕНІА.**

Ne надѣйтесь на князи, на сыны человеческия, в нихже несть спасения.

Kun hänen henkensä lähtee hänestä, hän tulee maaksi jälleen; sinä päivänä hänen hankkeensa raukeavat tyhjiin.

**ИЗЫДЕТЪ ДУХЪ ЕГО, И ВОЗВРАТИТСЯ ВЪ ЗЕМЛЮ СВОЮ: ВЪ ТОЙ ДЕНЬ ПОГИБНУТЪ ВСА ПОМЫШЛЕНІА ЕГО.**

Изыдет дух его, и возвратится в землю свою: в той день погибнут вся помышления его.

Autuus se, jonka apuna on Jaakobin Jumala, se, joka panee toivonsa Herraan, Jumalaansa.

**БЛАЖЕНЪ, ЕМУЖЕ БГЪ ЯКОВЛЬ ПОМОЩНИКЪ ЕГО, ОУПОВАНІЕ ЕГО НА ГДА БГА СВОЕГО.**

Блажен, емуже Бог Яковль помощник его, упование его на Господа Бога своего.

Häneen, joka on tehnyt taivaan ja maan, meren, ja kaiken, mitä niissä on.

**СОТВОРШАГО НЕБО И ЗЕМЛЮ, МОРЕ И ВСА, ЯЖЕ ВЪ НИХЪ.**

Сотворшаго небо и землю, море и вся, яже в них.

Joka pysyy uskollisena iankaikkisesti, joka antaa oikeuden sorretuille, joka antaa leivän nälkäisille.

**ХРАНЯЩАГО ИСТИНУ ВЪ ВѢКЪ, ТВОРЯЩАГО СУДЪ ОБИДИМЫМЪ, ДАЮЩАГО ПИЩУ АЛЧУЩИМЪ.**

Хранящаго истинну в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим.

Herra vapauttaa vangitut, Herra avaa sokeain silmät.

**ГДЪ РѢШИТЪ ОКОВАННЫА: ГДЪ ОУМЪДРЯЕТЪ СЛѢПЦЫ.**

Господь решит окованныя: Господь умудряет слепцы.

Herra nostaa alas painetut, Herra rakastaa vanhurskaita.

**ГДЪ ВОЗВОДИТЪ НИЗВЕРЖЕННЫА: ГДЪ ЛЮБИТЪ ПРЪВНИКИ.**

Господь возводит низверженные: Господь любит праведники.

Herra varjelee muukalaiset, holhoo orvot ja lesket, mutta jumalattomain tien hän tekee mutkaiseksi.

**ГДЪ ХРАНИТЪ ПРИШЕЛЬЦЫ, СИРА И ВДОВЪ ПРИЙМЕТЪ, И ПУТЬ  
ГРЕШНЫХЪ ПОГУБИТЪ.**

Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет, и путь грешных погубит.

Herra on Kuningas iankaikkisesti, sinun Jumalasi, Siion, polvesta polveen.

**ВОЦАРИТСА ГДЪ ВО ВѢКЪ, БГЪ ТВОЙ, СИОНЕ, ВЪ РОДЪ И РОДЪ.**  
Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

(LIT s.254, Ps.93:1,5)

**Toinen arkiräivän antifoni – второй антифонъ по вся дни**

Herra on Kuningas, | hän on pukenut itsensä korkeudella.

**ГДЪ ВОЦАРИТСА, | ВЪ ЛѢПОТУ ѠБЛЕЧЕСА.**

Господь воцарится, | в лепоту облечеса.

Pyhiesi esirukouksien tähden, | Vapahtaja, pelasta meidät.

**МОЛИТВАМИ СЪТЫХЪ ТВОИХЪ, | СПАСЕ, СПАСИ НАСЪ.**

Молитвами святых твоих, | Спасе, спаси нас.

Herra on pukeutunut, | vyöttäytynyt voimaan.

**ѠБЛЕЧЕСА ГДЪ, | ВЪ СИЛУ И ПРЕПОЯСАСА.**

Облечеса Господь, | в силу и препоясаса.

Pyhiesi esirukouksien tähden, | Vapahtaja, pelasta meidät.

**МОЛИТВАМИ СЪТЫХЪ ТВОИХЪ, | СПАСЕ, СПАСИ НАСЪ.**

Молитвами святых твоих, | Спасе, спаси нас.

Niin pysyy maanpiiri lujana, | se ei horju.

**ИЪБО ОУТВЕРДИ ВСЕЛЕННЮ, | ЯЖЕ НЕ ПОДВИЖИТСА.**

Ибо утверди вселенную, | яже не подвижится.

Pyhiesi esirukouksien tähden, | Vapahtaja, pelasta meidät.

**МЛТВАМИ СТЬХЪ ТВОИХЪ, | СПСЕ, СПСИ НАСЪ.**

Молитвами святых твоих, | Спасе, спаси нас.

Sinun todistuksesi ovat aivan vahvat, | pyhyys on sinun huoneellesi arvollinen, Herra, hamaan aikojen loppuun.

**СВИДѢНІА ТВОА ОУВѢРИШАСЯ ЗЕЛѠ, | ДОМУ ТВОЕМУ ПОДОБАЕТЪ  
СТЫНІА, ГДИ, ВЪ ДОЛГОТУ ДНІЙ.**

Свидения твоя уверишася zelo, | дому твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

Pyhiesi esirukouksien tähden, | Vapahtaja, pelasta meidät.

**МЛТВАМИ СТЬХЪ ТВОИХЪ, | СПСЕ, СПСИ НАСЪ.**

Молитвами святых твоих, | Спасе, спаси нас.

(LIT s.10)

**Jumalan ainokainen Poika – едиnorodный Сыне**

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

**СЛАВА ОЦУ И СЫНУ И СТОМУ ДУХУ, И НЫНѢ, И ПРІСНО, И ВО ВѢКИ  
ВѢКѠВЪ, АМИНЬ.**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Jumalan ainokainen, kuolematon, Poika ja Sana,

**ЕДИНОРОДНЫЙ СІЕ И СЛѠВЕ БЖІЙ, БЕЗСМЕРТЕНЪ СЫЙ,**

Единородный Сыне и Слове Божий, безсмертен сый,

joka meidän pelastuksemme tähden olet tahtonut lihaksi tulla pyhästä Jumalansynnyttäjästä, ainaisesta Neitseestä, Mariasta,

**И ИЗБОЛИВЫЙ СПСЕНІА НАШЕГѠ РАДИ ВОПЛОТИТИСЯ Ѡ СТЫА БЦЫ И  
ПРИСНОДѠВЫ МРІИ,**

и избóливый спасения нашего ради воплотитися от святыя Богородицы и приснодѣвы Маріи.

muuttumatta ihmiseksi tullut,

**НЕПРЕЛОЖНО ВОЧЛѠВѢЧИВЫИСА,**

непрелóжно вочеловѣчивыйся,

myös ristiinnaulittu ja kuolemallasi kuoleman rikki polkenut

распныйса же, хрѣтѣ бже, смѣртю смѣрть поправый,  
распныйся же, Христѣ Бóже, смѣртию смѣрть поправый,

yksi pyhästä Kolminaisuudesta

ѢДИНЪ СЫЙ СТЬЯА ТРЦЫ,  
едін сый сватыя Трѳицы,

ja Isän ja Pyhän Hengen kanssa kunnioitettava Kristus, Jumala, pelasta meidät.

спрославляемый ОЦУ и СТОМУ ДХУ, СПСИ НАСЪ.  
спрославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

(LIT s.13, Matt.5:3–12)

**Kolmas antifoni – третій антифонъ**

Herra, muista meitä valtakunnassasi.

Во црѣтвѣи твоѣмъ помни насъ гди, егда прїидеши во црѣтвѣи  
твоѣмъ.

Во царствии твоѣмъ помяни насъ Гóсподи, егда прїидеши во царствии твоѣмъ.

Autuaita ovat hengessään köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Блжѣни нїщїи дхомъ, ѡкво тѣхъ єсть црѣтвїе небное.  
Блажѣни нїщїи духомъ, ѡко техъ єсть царствие небѣсное.

Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

Блжѣни плачущїи, ѡкво тїи оутѣшатса.  
Блажѣни плачущїи, ѡко тїи утѣшатся.

Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

Блжѣни крѳтцыи, ѡкво тїи наслѣдятъ зѣмлю.  
Блажѣни крѳтцыи, ѡко тїи наслѣдятъ зѣмлю.

Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.

Блжѣни ѡлчущїи и жаждущїи правды: ѡкво тїи насытатса.  
Блажѣни ѡлчущїи и жаждущїи правды: ѡко тїи насытятся.



Autuaita ovat laupiaat, sillä heidän osakseen tulee laupeus.

**Блаже́ни мѣтвѣи, ѿкъ тѣи поми́ловани бѣдѣтъ.**

Блаже́ни мѣлостивии, ѿко тѣи поми́ловани бѣдут.

Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

**Блаже́ни чѣстии срѣцмъ: ѿкъ тѣи бѣга оўзрѣтъ.**

Блаже́ни чѣстии сѣрдцем: ѿко тѣи Бѣга ўзрѣтъ.

Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät on kutsuttava Jumalan lapsiksi.

**Блаже́ни миротво́рцы: ѿкъ тѣи сѣнове бѣжѣи нареку́тсѣ.**

Блаже́ни миротво́рцы: ѿко тѣи сѣнове Бѣжѣи нареку́тсѣ.

Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

**Блаже́ни ѿзгна́ни пра́вды ра́ди: ѿкъ тѣхъ є́сть цѣ́ствіе нѣбноє.**

Блаже́ни ѿзгна́ни пра́вды ра́ди: ѿко тѣхъ є́сть цѣ́ствіе нѣбноє.

Autuaita olette te, kun ihmiset solvaavat ja vainoavat teitä.

**Блаже́ни є́стѣ, є́гда понѣсѣтъ ва́мъ, и ѿжденѣтъ**

Блаже́ни є́стѣ, є́гда понѣсѣтъ ва́мъ, и ѿжденѣтъ

ja valhetellen puhuvat teistä kaikenlaista pahaa minun tähteni.

**и реку́тъ всѣкъ зѣлъ глѣ на вы лжу́ще, менѣ ра́ди:**

и реку́тъ всѣкъ зѣлъ глѣ на вы лжу́ще, менѣ ра́ди:

Poitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa.

**Ра́дуйтесѣ и веселѣтесѣ, ѿкъ мзда ва́ша мно́га на нѣбѣхъ.**

Ра́дуйтесѣ и веселѣтесѣ, ѿкъ мзда ва́ша мно́га на нѣбѣхъ.

† † †

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen eteen.

**Приидѣте, поклонѣмѣ и припадѣмъ ко хрѣ́сту.**

Приидѣте, поклонѣмѣ и припадѣмъ ко Хрѣсту́.

Pelasta, kuolleista ylösnoussut Jumalan Poika, meidät, jotka sinulle veisaamme: halleluja.

**Сп̄си ны, с̄не в̄ж̄ий, воскр̄ый из̄ м̄ртвѣхъ, поющѣя ти: аллилу́иа.**

Spasí ny, Síne Bóžij, voskrésij iz mértvých, pojúščja ti: allilúia.

(LIT s.255, Ps.95:1–5)

**Kolmas arkipäivän antifoni – третий антифонъ по вся дни**

Tulkaa, kohottakaamme ilohuuto Herralle, | riemuhuuto pelastuksemme kalliolle.

**Пр̄идите возра́дуемса г̄дѣви, | воскликнемъ б̄г̄у, сп̄ителю нашѣм̄у.**

Priidite vozraduemsa Góspodevi, | voskliknem Bógu, Spasítelju nášemu.

Pelasta pyhissä ihmeellinen Jumalan Poika, meidät, | jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.”

**Сп̄си ны, с̄не в̄ж̄ий, во ст̄ы́хъ д̄ивенъ с̄ый, | поющѣя ти: аллилу́иа.**

Spasí ny, Síne Bóžij, vo svjatých díven sýj, | pojúščja ti: ”Allilúia.”

Käykäämme kiittäen hänen kasvojensa eteen, | veisatkaamme hänelle riemuvirsiä.

**Предвар̄имъ лицѣ е̄г̄о во исповѣдан̄и, | и во псалм̄ѣхъ  
воскликнемъ е̄м̄у.**

Predvarim lice ego vo isповѣдании, | i vo psalméx voskliknem emú.

Pelasta pyhissä ihmeellinen Jumalan Poika, meidät, | jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.”

**Сп̄си ны, с̄не в̄ж̄ий, во ст̄ы́хъ д̄ивенъ с̄ый, | поющѣя ти: аллилу́иа.**

Spasí ny, Síne Bóžij, vo svjatých díven sýj, | pojúščja ti: ”Allilúia.”

Sillä Herra on suuri Jumala, | suuri kuningas yli kaikkien jumalien.

**Ӣкѡ б̄г̄ъ в̄ел̄ий г̄д̄ь, | и ц̄р̄ь в̄ел̄ий по вс̄ей земл̄и.**

Jako Bog vélij Gospódь, | i царь vélij po vséj zemlí.

Pelasta pyhissä ihmeellinen Jumalan Poika, meidät, | jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.”

**Сп̄си ны, с̄не в̄ж̄ий, во ст̄ы́хъ д̄ивенъ с̄ый, | поющѣя ти: аллилу́иа.**

Spasí ny, Síne Bóžij, vo svjatých díven sýj, | pojúščja ti: ”Allilúia.”

Maan syvyydet ovat hänen kädessänsä, | ja hänen ovat vuorten kukkulat.

И́кѡ въ рѹцѣ́ ѿгѡ́ вси концы́ земли, | и высоты́ горъ тогѡ́  
сѹть.

Яко в руцѣ́ его́ вси концы́ земли, | и высоты́ гор тогѡ́ сѹть.

Pelasta pyhissä ihmeellinen Jumalan Poika, meidät, | jotka sinulle veisaamme: "Halleluja."

Спѣси ны, сѣне́ вѣи́и, во свѣ́хъ дѣвенъ сѣи́, | пою́щыя ти: а́ллилу́иа.  
Спаси́ ны, Сы́не Бѡжий, во свѣ́хъ дѣвенъ сѣи́, | пою́щыя ти: "Аллилу́иа."

Hänen on meri, sillä hän on sen tehnyt, | ja kuiva maa, jonka hänen käteensä ovat valmistaneet.

И́кѡ тогѡ́ е́сть мо́ре, и то́й сотвори́ е, | и сѹшѹ рѹцѣ́ ѿгѡ́  
созда́стѣ.

Яко тогѡ́ е́сть мо́ре, и то́й сотвори́ е, | и сѹшу рѹце́ его́ созда́сте.

Pelasta pyhissä ihmeellinen Jumalan Poika, meidät, | jotka sinulle veisaamme: "Halleluja."

Спѣси ны, сѣне́ вѣи́и, во свѣ́хъ дѣвенъ сѣи́, | пою́щыя ти: а́ллилу́иа.  
Спаси́ ны, Сы́не Бѡжий, во свѣ́хъ дѣвенъ сѣи́, | пою́щыя ти: "Аллилу́иа."

† † †

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen eteen.

Прѣидѣте, поклони́мса́ и припадѣмъ ко хрѣ́стѹ.

Приидѣте, поклони́мса́ и припадѣмъ ко Христу́.

Pelasta pyhissä ihmeellinen Jumalan Poika, meidät, | jotka sinulle veisaamme: "Halleluja."

Спѣси ны, сѣне́ вѣи́и, во свѣ́хъ дѣвенъ сѣи́, пою́щыя ти: а́ллилу́иа.  
Спаси́ ны, Сы́не Бѡжий, во свѣ́хъ дѣвенъ сѣи́, пою́щыя ти: "Аллилу́иа."

(LIT s.33)

**Pyhä Jumala – святой Боже**

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä.

Свѣ́и́и вѣе́, свѣ́и́и крѣ́пкѣи́, свѣ́и́и безсмѣ́ртный, поми́луй насѣ́.

Свѣ́и́и Бѡже, свѣ́и́и крѣ́пкий, свѣ́и́и безсмѣ́ртный, поми́луй насѣ́.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

СЛА́ВА О́ЦУ и́ СЫ́НУ и́ СВА́ТОМУ ДУ́ХУ, и́ ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во вѣ́ки  
вѣ́кѡвъ, а́ми́нь.

Sláva Otčú i Sýnu i Svatómu Dúhu, i nýne, i prýsno, i vo véki vekóv, amýnъ.  
Niin monta, kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet. Halleluja.

Е́лицы во х́рѣ́та крѣ́ститеся, во х́рѣ́та ѡ́блекѡ́стеся, а́ллилу́иа.

Elicy vo Xristá krestýstesa, vo Xristá oblekóstesa, allilúia.

Sinun ristillesi me kumarramme, Valtias, ja sinun pyhää ylösnousemistasi ylistämme.

Крѣ́ту твое́му покланя́емся, Влады́ко, и́ свято́е воскрѣ́нїе твоѡ́ сла́вимъ.

Krestú tvoemú poklanjáemsa, Vlado, i svatóe voskrésenie tvoe slávimъ.

(LIT s.49)

**Kerubiveisu – херувимская пѣснь**

Nyt me salaisesti kuvaamme kerubeja, ja eläväksi tekevälle Kolminaisuudelle pyhintä virttä veisaamme.

И́же херу́вимы тай́но ѡ́бразѡ́юще, и́ животво́ращей трѣ́це  
трисвѣ́тѡ́ пѣ́снь припѣ́вающе,

Ije heruvímy tájno obrazúoše, i životvořášej Tróice trisvátúo pesnъ pripéváoše,

Heittäkäämme pois siis kaikki maalliset huolet. Amen.

Всѡ́кое ны́нѣ житѣ́йское ѡ́ложимъ попечѣ́нїе. А́ми́нь.

vsjaoe nýne žitějское otložím popečénie. Amýnъ.

Ottaaksemme vastaan kaikkeuden Kuninkaan, jota näkymättömästi seuraavat enkelein joukot. Halleluja.

И́кѡ да црѣ́а всѣ́хъ поды́мемъ, а́нгельскими неvíдимѡ до́роносима  
чѣ́нми. А́ллилу́иа.

Jako da carjá vsech podýbmem, ángelскими nevídimo dorinošíma čýnmi. Allilúia.

**Uskontunnustus – символъ веры**

Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksiolennollista ja jakaantumatonta Kolminaisuutta.

О́ца и́ сѣ́на и́ стѣ́гѡ дѡ́ха, трѣ́цу е́диносѡ́щную и́ нераздѣ́льную.

Otcá i Sýna i Svátágo Dúha, Tróicu eđinosúšnúo i nerazdélnúo.

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan,

**ВѢРЮ ВО ЕДИНАГО ВГА ОЦА, ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ, ТВОРЦА НЕБУ И ЗЕМЛИ,  
ВИДИМЫМЪ ЖЕ ВСЕМЪ И НЕВИДИМЫМЪ.**

Вѣрую во единого Бога Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan,

**И ВО ЕДИНАГО ГДА ИИСУ ХРИСТА, СНА ВЖИМ, ЕДИНОРОДНАГО,  
И ВО ЕДИНАГО ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА, СЫНА БОЖИЯ, ЕДИНОРОДНАГО,**

joka on syntynyt isästä ennen aikojen alkua,

**ИЖЕ Ѡ ОЦА РОЖДЕННАГО ПРЕЖДЕ ВСЕХЪ ВѢКЪ:  
ИЖЕ ОТ ОЦА РОЖДЕННАГО ПРЕЖДЕ ВСЕХ ВЕК:**

valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta,

**СВѢТА Ѡ СВѢТА, ВГА ИСТИННА Ѡ ВГА ИСТИННА,  
СВЕТА ОТ СВЕТА, БОА ИСТИННА ОТ БОГА ИСТИННА,**

syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä,

**РОЖДЕННА, НЕСОТВОРЕННА, ЕДИНОСУЩНА ОЦУ, ИМЖЕ ВСА БЫША.  
рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, имже вся быша.**

joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista

**НАСЪ РАДИ ЧЛВѢКЪ И НАШЕГѠ РАДИ СПСЕНІА, СШЕДШАГО СЪ НЕБЪ,  
Нас ради человек и нашего ради спасения, сшедшаго с небес,**

tuli lihaksi Pyhästä hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi,

**И ВОПЛОТИВШАГОСЯ Ѡ ДУХА СѢТА И МРІИ ДѢВЫ, И ВОЧЛВѢЧШАСЯ.  
и воплотившагося от Духа Свята и Маріи Девы, и вочеловечшася.**

ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin,

**РАСПАТАГО ЖЕ ЗА НЫ ПРИ ПОНТИЙСТѢМЪ ПІЛАТѢ, И СТРАДАВША, И  
ПОГРЕБЕННА.**

Распятаго же за ны при понтийстем пилате, и страдавша, и погребенна.

nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu,

**И ВОСКРѢШАГО ВЪ ТРЕТІЙ ДЕНЬ, ПО ПИСАНИЕМЪ.**

И воскресшаго в третий день, по писанием.

astui ylös taivasiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella,

**И ВОЗШЕДШАГО НА НЕБСА, И СЕДЯЩА ОДЕСНЮ ОЦА.**

И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца.

ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua.

**И ПАКИ ГРЯДУЩАГО СО СЛАВОЮ, СУДИТИ ЖИВЫМЪ И МЕРТВЫМЪ,  
ЕГОЖЕ ЦРЪТВІЮ НЕ БУДЕТЪ КОНЦА.**

И паки грядущаго со славою, судити живым и мертвым, егóже царствию не будет конца.

Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekijään, joka lähtee Isästä,

**И ВЪ ДУХА СЪТАГО, ГДА, ЖИВОТВОРЯЩАГО, ИЖЕ ѿ ОЦА ИСХОДЯЩАГО,**

И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже от Отца исходящаго.

jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan, ja joka on puhunut profeettojen kautta.

**ИЖЕ СО ОЦЕМЪ И СНОМЪ СПОКЛАНЯЕМА И СЛАВИМА, ГЛАВШАГО  
ПРРЪКИ.**

иже со Отцем и Сыном спокланяема и славима, глаголавшаго пророки.

Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon.

**ВО ЕДИНУ СЪТЮ, СОБОРНЮ И АПЛЬСКЮ ЦРКВЪ.**

Во едину святыю, соборную и апостольскую церков.

Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksi antamiseksi,

**ИСПОВѢДУЮ ЕДИНО КРЕЩЕНИЕ, ВО ѾСТАВЛЕНИЕ ГРЕХѠВЪ.**

Исповѣдую единое крещение, во оставление грехов.

odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

**ЧАЮ ВОСКРѢНІА МЕРТВЫХЪ: И ЖІЗНИ БУДУЩАГО ВѢКА. АМИНЬ.**

Чаю воскресения мертвых: И жизни будущаго века. Аминь.

(LIT s.59)

**Eukaristia – милость мира**

Rauhan laupeutta, kiitosuhria.

**Мѣть мѣра, жѣртвѣ хвалѣнїѣ.**

Мѣлость мѣра, жѣртву хвалѣнїя.

Muös sinun henkesi kanssa.

**И со дѣхомъ твоимъ.**

И со дѣхомъ твоимъ.



Ylennämme Herran puoleen.

**Имамы ко Гдѣ.**

Имамы ко Господу.

Kohtuullista ja oikeata on, kumartaa Isää ja Poikaa ja Pyhää henkeä, yksiolennollista ja jakaantumaton Kolminaisuutta.

**Достойно и прѣвно ѣсть поклонѣтисѣ Отцу и Сѣну и Сѣтому Дѣху,  
трѣце единосѣщней и нераздѣльней.**

Достойно и прѣведно есть поклонѣтисѣ Отцу и Сѣну и Сѣтому Дѣху, Трѣце единосѣщней и нераздѣльней.

Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi.

**Сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ гдѣ саваѡфъ, исполнь нѣбо и землѣ славы твоелѣ.**

Свят, свят, свят Господь Саваѡф, исполнь нѣбо и землѣ славы твоеѣ.

Hoosianna korkeuksissa. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa. Amen.

**Ѡсанна въ вѣшнихъ, блгословѣнъ грядѣй во имя гдѣне, Ѡсанна  
въ вѣшнихъ. Амѣнь.**

Осанна в вѣшних, благословѣн грядѣй во имя Господне, осанна в вѣшних. Амѣнь.

Sinulle veisaamme, sinua ylistämme, sinua kiitämme, Herra,

**Тебѣ поѣмъ, тебѣ блгословимъ, тебѣ блгодаримъ, гдѣ,**

Тебѣ поѣм, тебѣ благословим, тебѣ благодарим, Господи,

ja rukoilemme sinua, meidän Jumalamme.

**И МОЛИМЪ ТИ СЯ, БЖЕ НАШЪ.**

и молим ти ся, Бóже наш.

(ЛIT s.63)

**Totisesti on kohtuullista – достойно есть**

Totisesti on kohtuullista ylistää autuaaksi sinua, Jumalansynnyttäjää,

**ДОСТОЙНО ЁСТЬ ЯКЪ ВОИСТИННУ БЛАЖИТИ ТЯ БОГОРОДИЦУ,**

Достóйно есть я́ко воистинну блажить тя Богородицу.

aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme äiti.

**ПРИБЛАЖЕННЮ И ПРЕНЕПОРОЧНЮ И МТЪРЬ БГА НАШЕГЪ.**

присноблаженную и пренепорóчную и мáтерь Бóга нашего.

Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi,

**ЧЕСТНѢЙШЮ ХЕРУВИМЪ И СЛАВНѢЙШЮ БЕЗЪ СРАВНЕНІА СЕРАФІМЪ,**

Честнѣйшую херувим и слáвнейшую без сравнѣния серафим,

sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjää, sinua, totinen Jumalansynnyttäjää.

**БЕЗЪ ИСТЛѢНІА БГА СЛОВА РОЖДШЮ, СУЩЮ ТЯ ВЕЛИЧАЕМЪ.**

безъ истлѣния Бóга Слóва рóждшую, сýщую ты величаем.

Niin myös kaikkia. | Amen. | Myös sinun henkesi kanssa.

**И ВСѢХЪ И ВСЯ. | АМИНЬ. | И СО ДХОМЪ ТВОИМЪ.**

И всех и вся. | Амíнь. | И со дýхом твоим.

**Isä meidän – Отче нашъ**

Isä meidän, joka olet taivaissa.

**ОТЧЕ НАШЪ, ИЖЕ ЕСИ НА НЕБЕСѢХЪ,**

Отче наш, иже еси на небесѣх,

Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi.

**ДА СЪИТЦА ИМЯ ТВОЕ: ДА ПРИДЕТЪ ЦРТВІЕ ТВОЕ:**

да святится имя твоё: да придетъ царствіе твоё:



Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

**ДА БУДЕТЬ ВОЛЯ ТВОЯ, ЯКО НА НЕБЕСИ, И НА ЗЕМЛИ.**

да будет воля твоя, яко на небесі, и на землі.

Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme.

**ХЛѢБЪ НАШЪ НАСУЩНЫЙ ДАЖДЪ НАМЪ ДНЕСЬ:**

Хлеб наш насущный даждь нам днесь:

Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

**И ОСТАВИ НАМЪ ДОЛГИ НАША, ЯКОЖЕ И МЫ ОСТАВЛЯЕМЪ**

**ДОЛЖНИКОМЪ НАШИМЪ:**

и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим:

Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

**И НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВО ИСКУШЕНИЕ, НО ИЗБАВИ НАСЪ Ѡ ЛУКАВАГО.**

и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

(LIT s.67)

**Ehtoollislauselma – кінонікъ**

Ainoa on Pyhä, ainoa Herra, Jeesus Kristus, Isän Jumalan kunniaksi. Amen.

**ЕДИНЪ СЪТЪ, ЕДИНЪ ГДЪ, ИИСУСЪ ХРІТОСЪ, ВО СЛАВУ БГА ОЦА. АМИНЬ.**

Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

Ylistäkää Herraa taivaista, ylistäkää häntä korkeuksissa. Halleluja. (Ps.148:1)

**ХВАЛИТЕ ГДА СЪ НЕБЪ, ХВАЛИТЕ ЕГО ВЪ ВЫШНИХЪ. АЛЛИЛУІА.**

Хвалите Господа с небес, хвалите его в вышних. Аллилуиа.

Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen. Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille.

**БЛГОСЛОВЕНЪ ГРЯДЫЙ ВО ИМЯ ГДНЕ, БГЪ ГДЪ И ЯВИСЯ НАМЪ.**

Благословен грядый во имя Господне, Бог Господь и явися нам.

**Rukous ehtoollisen edellä – молитва ко святому причащению**

Uskon, Herra, ja tunnustan, että sinä olet totisesti Kristus, elävän Jumalan Poika.

**ВѢРЮ, ГДИ, И ИСПОВѢДЮ, ЯКЪ ТЫ ЕСИ ВОИСТИННЪ ХРІТОСЪ, СІЪ  
БГА ЖИВАГО,**

Вѣрую, Господи, и исповѣдую, яко ты еси воистинну Христос, Сын Бoga живаго,

tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen.

**ПРИШЕДЫЙ ВЪ МІРЪ ГРѢШНЫМЪ СПІТИ, Ѡ НИХЪЖЕ ПЕРВЫЙ ЕСМЪ АЗЪ.  
пришедый в мир грешныхъ спасти, ѡ нихже первый есмь азъ.**

Vielä uskon, että tämä on sinun puhtain ruumiisi ja tämä on sinun kallis veresi.

**ЕЩЕ ВѢРЮ, ЯКЪ СИЕ САМОЕ ЕСТЬ ПРЕЧІТОЕ ТѢЛО ТВОЕ, И СІА САМАА  
ЕСТЬ ЧТНАА КРОВЬ ТВОА.**

Еще вѣрую, яко сие самое есть пречистое тело твоe, и сия самая есть честная кров твоя.

Sen tähden rukoilen sinua: armahda minua, anna anteeksi syntini,

**МОЛЮСА ѠБЪ ТЕБѢ: ПОМИЛУЙ МЯ, И ПРОСТИ МИ ПРЕГРѢШЕНІА МОА.**

Молюся убо тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения моя.

jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni,

**ВОЛЬНАА И НЕВОЛЬНАА, ЯЖЕ СЛОВОМЪ, ЯЖЕ ДѢЛОМЪ, ЯЖЕ  
ВѢДѢНІЕМЪ И НЕВѢДѢНІЕМЪ:**

вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением:

ja tee minut kelpolliseksi nuhteettomasti osallistumaan sinun puhtaimmista salaisuuksistasi

**И СПОДОБИ МЯ НЕОСУЖДЕННУ ПРИЧАСТИТИСА ПРЕЧІТЫХЪ ТВОИХЪ  
ТАИИСТВЪ,**

и сподоби мя неосужденно причаститися пречистых твоих таинствъ,

syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

**ВО ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѠВЪ И ВЪ ЖІЗНЬ ВѢЧНЮ.**

во оставление грехов и в жизнь вечную.

Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt, Jumalan Poika,

**ВѢЧЕРИ ТВОЕА ТАЙНЫА ДНЕСЬ, СІНЕ БЖІЙ, ПРИЧАСТНИКА МА ПРІИМИ:**  
 Вѣчери твоєа тайныа днесь, Сіне Божий, причастника мя приими:

sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi enkä suutele sinua kuten Juudas,

**НЕ БО ВРАГѠМЪ ТВОИМЪ ТАЙНѸ ПОВѢМЪ, НИ ЛОБЗА́НІА ТИ ДА́МЪ**  
**ІАКѠ ІУДА,**  
 не бо врагѠм твоим тайну повѣм, ни лобзання ти дам яко Иуда,

vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi,

**НО ІАКѠ РАЗБО́ЙНИКЪ ІСПОВѢ́ДАЮ ТЯ́: ПОМЯ́НИ МЯ́, ГДІ́, ВО ЦРѢ́ТВІИ**  
**ТВОЕ́МЪ.**  
 но яко разбойник исповѣдаю тя: помяни мя, Господи, во царствии твоём.

Herra, älköön pyhien salaisuuksiesi osallisuus tulko minulle syytteeksi älköönkä tuomioksi,

**ДА НЕ ВЪ СЪ́ДЪ ІЛИ́ ВО ѠСЪ́ЖДЕНІЕ БУ́ДЕТЪ МНѢ́ ПРИЧАЩЕ́НІЕ СЪ́ТЫХЪ**  
**ТВОИ́ХЪ ТА́ИНЪ, ГДІ́.**  
 Да не в суд или́ во осуждение́ будет мне причащение́ святых твоих тайн, Господи.

vaan sielun ja ruumiin parannukseksi. Amen.

**НО ВО ІСЦѢ́ЛЕНІЕ ДУ́ШИ І ТѢ́ЛА. А́МИНЬ.**  
 но во исцеление души́ и тѣла. Аминь.

Ottakaa vastaan Kristuksen ruumis, juokaa kuolemattomasta lähteestä.

**ТѢ́ЛО ХРІ́ТОВО ПРІИ́МИТЕ, ІСТО́ЧНИКА БЕЗСМѢ́РТНАГѠ ВКУ́СИТЕ.**  
 Тѣло Христо́во приимите, источника безсмертнаго вкусите.

(LIT s.73)

**Psalmi 34 – псаломъ 33**

Minä kiitän Herraa joka aika, hänen ylistyksensä on alati minun suussani. (2)

**БЛГОСЛОВЛЮ́ ГДА́ НА ВСЯ́КОЕ ВРЕ́МЯ, ВЪ́ИНѸ ХВА́ЛА Е́ГѠ ВО ѠУ́СТѢ́ХЪ**  
**МОИ́ХЪ.**  
 Благословлю́ Господа на всякое время, вѣну хвалá егѠ во устѣх моих.

Herra on minun sieluni kerskaus, nöyrät sen kuulevat ja iloitsevat. (3)

Ω ΓΔ̂Ϝ ΠΟΧΒΑΛΙΤΕΣΑ ΔΨΗΑ ΜΟΛ: ΔΑ ΟΨΕΛΨΑΤΨ ΚΡΟΤΨΥΙΝ Η  
 ΒΟΖΒΕΣΕΛΑΨΤΕΣΑ.

О Господе похвалятся душа моя: да услышат кротцыи и возвеселятся.

Ylistäkää minun kanssani Herraa, kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä. (4)

ΒΟΖΒΕΛΙΧΙΤΕ ΓΔΑ ΣΟ ΜΝΟΨ, Η ΒΟΖΝΕΣΕΜΨ ΗΜΛ ΕΓΩ̂ ΒΚΨΠΨ.

Возвеличите Господа со мною, и вознесем имя его вкупе.

Minä etsin Herraa, ja hän vastasi minulle, hän vapahti minut kaikista peljästyksistäni. (5)

ΒΖΥΣΚΑΧΨ ΓΔΑ, Η ΟΨΕΛΨΑ ΜΛ Η Ψ ΒΣΨΧΨ ΣΚΟΡΒΕΨ ΜΟΨΧΨ ΗΖΒΑΒΙ  
 ΜΛ.

Взысках Господа, и услыша мя и от всех скорбей моих избави мя.

Jotka häneen katsovat, ne säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät häpeästä punastu. (6)

ΠΡΙΣΤΨΠΙΤΕ ΚΨ ΝΕΜΨ Η ΠΡΟΣΨΨΤΗΤΕΣΑ, Η ΛΙΨΑ ΒΑΨΑ ΝΕ  
 ΠΟΣΤΥΔΑΨΤΕΣΑ.

Приступите к нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся.

Tässä on kurja, joka huusi, ja Herra kuuli, ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. (7)

ΣΕΨ ΝΙΨΨΨΨ ΒΟΖΖΒΑ, Η ΓΔ̂Ϝ ΟΨΕΛΨΑ Η, Η Ψ ΒΣΨΧΨ ΣΚΟΡΒΕΨ ΕΓΩ̂ ΣΨΣΕ  
 Η.

Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и.

Herran enkeli asettuu niiden ympärille, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heidät. (8)

ΩΠΟΛΧΙΤΕΣΑ ΑΓΓΛΨ ΓΔΕΝΨ ΩΚΡΕΣΤΨ ΒΟΛΨΙΧΨΣΑ ΕΓΩ̂ Η ΗΖΒΑΒΙΤΨ ΗΧΨ.

Ополчится ангел Господень окрест боящихся его и избавит их.

Maistakaa ja katsokaa, kuinka Herra on hyvä. Autuas se mies, joka häneen turvaa. (9)

ΒΚΨΣΙΤΕ Η ΒΙΔΙΤΕ, ΙΑΚΩ ΒΛΓΨ ΓΔ̂Ϝ: ΒΛ̂ΖΕΝΨ ΜΨΖΨ, Η̂ΖΕ ΟΨΠΟΒΑΕΤΨ  
 ΝΑΝΨ.

Вкуси́те и ви́дите, яко благ Господь: блажен муж, иже упова́ет на́нь.

Peljätkää Herraa, te hänen pyhänsä, sillä häntä pelkääväisiltä ei mitään puutu. (10)

**Бойтеса гда, вси стїи егѡ, ѣкѡ нѣсть лишєніа боѡщымса  
егѡ.**

Бойтеса Господа, вси святїи егѡ, ѣко несть лишєніа боящымся егѡ.

Nuoret leijonat kärsivät puutetta ja näkevät nälkää, mutta Herraa etsiviltä ei mitään hyvää puutu. (11)

**Богатїи ѡбнищѡша и взалкаша: взыскающїи же гда не лишѡтса  
всакагѡ блага.**

Богатїи обнищѡша и взалкаша: взыскающїи же Господа не лишѡтса всякаго блага.

Tulkaa, lapset, kuulkaa minua: Herran pelkoon minä teidät opetan. (12)

**Прїидїте, чада, послѡшайте мене, страхѸ гдню научѸ васъ.**

Приидїте, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас.

Kuka oletkin, joka elää tahdot ja rakastat elämän päiviä nauttiaksesi onnea: (13)

**Ктѡ ѣсть члѡвѣкѡ хотѡй живѡтѡ, любѡй дни видѡти блага;**

Кто есть человек хотѡй живѡт, любѡй дни видети блага?

varjele kieleesi pahasta ja huulesi vilppiä puhumasta; (14)

**Оудержїи ѡзыкѡ твоѡ ѡ слѡ и оустнѣ твоѡ, ѣже не гласти лсты.**

Удержїи язык твоѡ от зла и устнѣ твоѡ, ѣже не глаголати лсты.

vältä paha ja tee hyvää, etsi rauhaa ja pyri siihen. (15)

**Оуклонїса ѡ слѡ и сотвори блага: взыщїи мїра и поженїи и.**

Уклонїса от зла и сотвори блага: взыщїи мїра и поженїи и.

Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita, ja hänen korvansa heidän huutoansa. (16)

**Очи гдни на прѡвныа, и оуши егѡ въ млтвѸ ихъ.**

Очи Господни на прѡвєдныа, и уши егѡ в молїтву их.

Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan, hävittääkseen maasta heidän muistonsa. (17)

**Лицѣ же гдне на творѡщыа злаа, ѣже потребїти ѡ землїи  
пѡмѡть ихъ.**

Лицѣ же Господне на творѡщыа злаа, ѣже потребїти от землїи пѡмѡть их.

Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee ja vapaata heidät kaikista heidän ahdistuksistaan. (18)

**Воззвѣша прѣвнѣи, и гдѣ услыша ихъ и ѿ всѣхъ скорбей ихъ  
избави ихъ.**

Vozzvásha právednii, i Gospódy uslysha ix i ot vsex skorbей ix izbávi ix.

Lähellä on Herra niitä, joilla on särjetty sydän, ja hän pelastaa ne, joilla on murtunut mieli. (19)

**Близъ гдѣ сокрушенныхъ сердцемъ, и смиренныхъ дѣхомъ спсѣтъ.**

Bлизъ Gospódy sokrušenныхъ сѣрдцемъ, i smirenныхъ дѣхомъ spasѣтъ.

Monta on vanhurskaalla kärsimystä, mutta Herra vapaata hänet niistä kaikista. (20)

**Многи скорби праведнымъ, и ѿ всѣхъ ихъ избавитъ ѧ гдѣ.**

Mноги скорби právednymъ, i ot vsex ix izbávit я Gospódy.

Hän varjelee kaikki hänen luunsa, ei yksikään niistä murru. (21)

**Хранитъ гдѣ всѧ кости ихъ, ни еди́на ѿ нихъ сокрушится.**

Хранитъ Gospódy vsja kósti ix, ni edína ot nix sokrušится.

Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne tulevat syynalaisiksi. (22)

**Смерть грѣшниковъ люта, и ненавидящии прѣвнаго прегрѣшатъ.**

Sмерть грѣшниковъ люта, i nenavidящии právednago pregrѣшатъ.

Herra lunastaa palvelijainsa sielut, eikä yksikään, joka häneen turvaa, tule syynalaiseksi. (23)

**Избавитъ гдѣ души рабъ своихъ, и не прегрѣшатъ вси**

**уповающии на него̀.**

Izbávit Gospódy dúшы rab svoix, i ne pregrѣшатъ vsi upováющии na negò.

(LIT s.69)

**Ehtoollisen jälkeen – по причащеніи**

Me näimme totisen Valkeuden, | otimme vastaan taivaallisen Hengen,

**Видѣхомъ свѣтъ истинный, | прїяхомъ дѣха небнаго,**

Vидѣхомъ svet ístinный, | прїяхомъ Дѣха небеснаго,

löysimme totisen uskon, | kumarramme jakaantumaton Kolminaisuutta, | sillä hän on meidät pelastanut.

ѠВРѢТОХОМЪ ВѢРѸ ИСТИННЮ, | НЕРАЗДѢЛЬНѢИ ТРОЦѢ

ПОКЛАНЯЕМСЯ: | ТА БО НАСЪ СПЛА ЄСТЬ.

обретóхом веру истинную, | нераздѣльней Троице поклоняемся: | та бо нас спасла есть.

Täytyyköön suumme sinun kiittämisestäsi, Herra.

Да испóлнятся о́уста на́ша хвалéния твоегò, гдѣи,

Да испóлнятся уста́ на́ша хвалéния твоегò, Гóсподи,

että veisuilla ylistäisimme sinun kunniaasi, | kun olet tehnyt meidät otollisiksi tulemaan

ѠКѠ ДА ПОЕМЪ СЛАВУ ТВОЮ, | ѠКѠ СПОДОБИЛЪ ЕСИ НАСЪ

ПРИЧАСТИТИСЯ

яко да поём славу твою, | яко сподобил еси нас причаститися

sinun pyhien, jumalallisien, kuolemattomien ja eläväksi tekevien salaisuuksiesi osallisuuteen.

СЪТЪИМЪ ТВОИМЪ, БЖЕСТВЕННЫМЪ, БЕЗСМЕРТНЫМЪ И

ЖИВОТВОРЯЩЫМЪ ТАЙНАМЪ:

СВЯТЫМ ТВОИМ, БОЖЕСТВЕННЫМ, БЕЗСМЕРТНЫМ И ЖИВОТВОРЯЩЫМ ТАЙНАМ:

Säilytä meidät sinun pyhydessäsi, | että koko päivän oppisimme sinun totuuttasi. Halleluja.

СОБЛЮДИ НАСЪ ВО ТВОЕЙ СЪТИНИ, | ВЕСЬ ДЕНЬ ПОУЧАТИСЯ ПРАВДѢ  
ТВОЕЙ. Аллилу́иа.

соблюди́ нас во твоей святýни, | весь день поучáтися правде твоей. Аллилу́иа.

Herran nimessä. | Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti.

Ѡ ИМЕНИ ГДѢИ. | БУДИ ИМЯ ГДѢИ БЛГОСЛОВЕНО Ѡ НЫНѢ И ДО ВѢКА.

О имени Господни. | Буди имя Господне благословено от ныне и до века.

Kunnia olkoon isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

СЛАВА ОЦУ И СЫНУ И СТОМУ ДХУ, И НЫНѢ, И ПРѢНУ, И ВО ВѢКИ  
ВѢКѠВЪ, АМИНЬ.

Слава Отчý и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Herra, armahda. Herra, armahda. Herra, armahda. Siunaa.

**ГДІ помілуй, гдї помілуй, гдї помілуй. Бл҃гослови.**

Господи помилуй, Господи помилуй, Господи помилуй. Благослови.

**Лорри – ковецъ**

Meidän isällemme, pyhimmälle ekumeeniselle patriarkalle Bartholomeokselle,

**Великагѡ гдїна ѿ оцѣа нашегѡ варфоломѣа, стѣйшагѡ патриарха  
вселѣнскагѡ,**

Великаго господина и отца нашего Варфоломея, святѣйшаго патриарха Вселѣнскаго,

ja korkeasti pyhitetylle isällemme Karjalan ja koko Suomen arkkipiispalle Leolle,

**ѿ гдїна нашегѡ преосвѣщеннѣйшагѡ архїепїскопа карельскагѡ ѿ  
всѣа Финляндїи лѡва,**

и господина нашего преосвященнѣйшаго архїепїскопа Карельскаго и всея Финляндии Лѡва,

ja korkeasti pyhitetylle isällemme Helsingin metropoliitalle Ambrosiukselle,

**ѿ гдїна нашегѡ преосвѣщеннѣйшагѡ митрополїта хельсинскагѡ  
амвросїа,**

и господина нашего преосвященнѣйшаго митрополїта Хельсинскаго Амвросїа,

ja korkeasti pyhitetylle isällemme Oulun metropoliitalle Panteleimonille,

**ѿ гдїна нашегѡ преосвѣщеннѣйшагѡ митрополїта оулунскагѡ  
пантелеїмона,**

и господина нашего преосвященнѣйшаго митрополїта Оулунскаго Пантелеїмона,

ja korkeasti siunatulle Joensuun piispalle Arsenille,

**ѿ гдїна нашегѡ преосвѣщеннѣйшагѡ епїскопа иоэнсускагѡ  
арсенїа,**

и господина нашего преосвященнѣйшаго епїскопа Иоэнсускаго Арсенїа,



tämän pyhän temppelin veljille ja kaikille seurakuntamme jäsenille sekä kaikille oikeauskoisille kristityille

**БРАТІЮ С҃ТАГО ХРАМА СЕГО И ВСЯ ПРАВОСЛАВНЫА ХР҃ТІАНЫ,**  
братию святáго храма сего и вся православныа христиáны,

anna, Herra, pitkä ikä ja varjele heitä.

**ГДІ, СОХРАНИ ИХЪ НА МНОГАЯ ЛѢТА.**

Господи, сохрани их на многая лѣта.

